

A Maryland Judiciary Production  
*My Laws, My Courts, My Maryland*  
**Need A Court Interpreter?**

메릴랜드 사법부 제작

*나의 법, 나의 법원, 나의 메릴랜드*

**법정통역사가 필요하십니까?**

**Steps:**

**Intro**

**Who Are Court Interpreters?**

**When Can an Interpreter Assist Me?**

**How to Work with an Interpreter**

**What an Interpreter Cannot Do**

**Technology the Interpreter May Use**

**Let's Review**

**질문과 답:**

**소개**

**법원 통역사는 누구입니까?**

**통역사가 언제 나를 도와줄 수 있습니까?**

**통역사와 함께 작업하기**

**통역사 금지 사항**

**통역사가 사용할 수 있는 테크놀로지**

**함께 검토해 보겠습니다.**

|                                                                                                                                                                                                                         |                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <p>Video 2 of 2: How to Work with Your Interpreter<br/>                 비디오 2/2: 통역사와 함께 작업하는 방법</p>                                                                                                                    |                                                                 |
| <p><b>Intro:</b></p>                                                                                                                                                                                                    | <p><b>소개:</b></p>                                               |
| <p>Welcome to Part 2 of our video series on interpreter services in the Maryland Courts. In Part 1, we explained how to request an interpreter. In this video, we will discuss what services court interpreters can</p> | <p>메릴랜드 법원의 통역 서비스에 관한 비디오 시리즈에 오신 것을 환영합니다. 파트 1에서는 통역사 신청</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>provide. We will also discuss how to work with a court interpreter.</p>                                                                                                                                                                                              | <p>방법을 설명했습니다. 이 비디오에서는 법원 통역사가 제공할 수 있는 서비스에 대해 논의합니다. 법원 통역사와 작업하는 방법도 설명합니다.</p>                                |
| <p><b>Who Are Court Interpreters?</b></p>                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>법원 통역사는 누구입니까?</b></p>                                                                                       |
| <p>The court chooses who can act as an approved court interpreter. Only the court approved interpreter can provide interpretation services at a court hearing. You may not use a friend or family member as your court interpreter.</p>                                 | <p>법원은 승인 법원 통역사로 활동할 사람을 선택합니다. 법원에서 승인한 통역사만 법원 심리에서 통역 서비스를 제공할 수 있습니다. 친구 또는 가족 구성원이 법원 통역사 역할을 할 수는 없습니다.</p> |
| <p><b>How to Work with the Interpreter</b></p>                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>통역사와 함께 작업하기</b></p>                                                                                         |
| <p>The interpreter will meet you at your scheduled courtroom before the hearing begins. The interpreter will speak to you first to make sure you are able to understand each other. In the courtroom, do not address the interpreter. Speak in your language to the</p> | <p>청문회가 시작되기 전에 통역사는 예정된 법정에서 귀하를 만나게 됩니다. 통역사는 먼저 서로 이해할 수 있도록 대화할 것입니다. 법정에서는 통역사에게</p>                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>judge and other people in the courtroom. The interpreter will interpret everything you say into English. The interpreter will interpret what others say in English into your language. When interpreting your words, the interpreter will speak in the first person. This means that they will use the word “I” when referring to you. The interpreter will refer to themselves only as, “the interpreter.”</p> | <p>말을 걸지 마십시오. 법정에서는 판사와 다른 사람들에게 자신의 언어로 말하십시오. 통역사는 귀하가 말하는 모든 것을 영어로 통역합니다. 통역사는 다른 사람들이 영어로 말한 것을 귀하의 언어로 통역할 것입니다. 귀하의 말을 통역할 때, 통역사는 일인칭을 사용할 것입니다. 이는 그들이 귀하를 언급할 때 “나”라는 단어를 사용한다는 뜻입니다. 통역사는 자신을 "통역사"라고만 말합니다.</p> |
| <p>Sometimes, the interpreter may ask the judge’s permission to speak to you. They may then ask you to repeat or clarify your statement. There may be times when you speak too fast or give long answers. The interpreter may ask you to slow down or pause to allow for interpretation. Court hearings may go fast. If you do not</p>                                                                             | <p>때로는, 통역사가 귀하에게 말하기 위해 법원의 허락을 요청할 수도 있습니다. 그런 다음 진술을 반복하거나 명확하게 요구할 수 있습니다. 귀하가 너무 빨리 말하거나 긴 답을 말할 때도 있을 것입니다.</p>                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>understand what is being said, tell the judge.</p> <p>The interpreter can help you let the judge know that you need clarification.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>통역사는 통역을 위해 속도를 늦추거나 일시 중지하도록 요청할 수 있습니다. 법원 심리는 빨리 진행될 수 있습니다. 말한 내용을 이해하지 못하면 판사에게 알리십시오. 통역사는 설명이 필요하다는 것을 판사에게 알리도록 도와줄 수 있습니다.</p>                  |
| <p><b>What the Interpreter Cannot Do</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>통역사 금기 사항</b></p>                                                                                                                                     |
| <p>Interpreters must follow court rules which require them to remain neutral. This means that the interpreter cannot give you legal advice or explain court proceedings. Do not ask the interpreter questions about your case. Do not ask about what will happen in court. Court interpreters cannot answer these questions. In addition, Court interpreters are not permitted to have private conversations with you or your family. This ensures that</p> | <p>통역사는 중립을 유지해야 하는 법원 규칙을 따라야 합니다. 통역사는 귀하에게 법적 조언을 하거나 법원 절차를 설명할 수 없습니다. 통역사에게 귀하의 사건에 대한 질문을 하지 마십시오. 법원에서 일어날 일에 대해 묻지 마십시오. 법원 통역사는 이러한 질문에 대답할 수</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>they always follow the rules and remain neutral.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>없습니다. 또한, 법원 통역사는 귀하 또는 귀하의 가족과 사적인 대화를 할 수 없습니다. 이를 통해 항상 규칙을 준수하고 중립을 유지할 수 있습니다.</p>              |
| <p><b>Technology the Interpreter May Use</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>통역사가 사용할 수 있는 테크놀로지</b></p>                                                                       |
| <p>Some interpreters will use a head set or microphone to assist them. If the interpreter uses such a device, they will instruct you in its use before the hearing begins.</p>                                                                                                                                                                                  | <p>일부 통역사는 헤드셋 또는 마이크를 사용하여 도움을 줄 것입니다. 통역사가 그러한 장치를 사용하는 경우, 청문회가 시작되기 전에 통역사에게 사용 지시를 합니다.</p>        |
| <p>In some cases, the court may provide an interpreter using video remote interpreting. If this is the case, the courtroom will have video remote interpreting equipment. The court staff will call the interpreter when your hearing begins. You will then speak to the interpreter through a video display. The speakers on the device will allow for the</p> | <p>경우에 따라 법원은 비디오 원격 통역을 사용하여 통역사를 제공할 수 있습니다. 이 경우 법정에는 비디오 원격 통역 장비가 제공됩니다. 청문회가 시작되면 법원 직원이 통역사를</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>judge and others to hear the interpretations.</p> <p>You may be given a headset to hear the interpreter if the interpreter provides simultaneous interpretation or if you need the interpreter’s help to have a private conversation with your lawyer.</p>                                                                                                                                                              | <p>호출합니다. 그런 다음 비디오 디스플레이를 통해 통역사와 대화하십시오. 장치의 스피커는 판사와 다른 사람들이 통역을 들을 수 있도록 합니다. 통역사가 동시 통역을 제공하거나 변호사와 사적인 대화를 하기 위해 통역의 도움이 필요한 경우 통역사를 들을 수 있는 헤드셋이 제공될 수 있습니다.</p> |
| <p><b>Let’s Review</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>함께 검토해 보겠습니다.</b></p>                                                                                                                                             |
| <p>Let’s review what you have learned.</p> <p>The Court will provide an interpreter for all court hearings and proceedings. The interpreter will assist you by interpreting what you say to the court into English. They will interpret what others say in the court into your language. Speak slowly and clearly so that the interpreter has time to interpret your words.</p> <p>The interpreter is there to provide</p> | <p>학습한 내용을 함께 검토해 보겠습니다. 법원은 모든 법원 청문 및 소송에 대한 통역사를 제공할 것입니다. 통역사는 귀하가 법원에 말한 내용을 영어로 해석하여 귀하를 도울 것입니다. 그들은 법원에서 다른 사람들이 귀하의</p>                                        |

|                                                                                                                                                     |                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>interpretation services only. They cannot help you in any other way.</p>                                                                         | <p>언어로 말한 것을 해석할 것입니다.</p> <p>통역사가 귀하의 단어를 해석할 시간을 갖도록 천천히 명확하게 말하십시오.</p> <p>통역사는 통역 서비스만 제공합니다. 그 외 다른 방법으로 도움을 드릴 수 없습니다.</p> |
| <p>This has been part two of our two-part video series on interpreters in the courts. On behalf of the Maryland courts, thank you for watching.</p> | <p>이것은 법원 통역사에 대한 두 부분으로 구성된 비디오 시리즈의 두 번째 부분입니다. 메릴랜드 법원을 대신해 시청해 주셔서 감사의 말씀을 드립니다.</p>                                         |
| <p>This video was produced by Access to Justice of the Maryland Judiciary</p>                                                                       | <p>이 비디오는 메릴랜드 사법부의 재판에 대한 접근에 의해 제작되었습니다.</p>                                                                                   |